

POZNAŃSKIE TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ NAUK
WYDZIAŁ FILOLOGICZNO-FILOZOFICZNY
KOMISJA FILOLOGICZNA



Polemika Krytycznoliteracka w Polsce
pod redakcją Sylwii Panek
tom 8

Aleksandra Budrewicz

Pan Tadeusz po angielsku.
Spory wokół wydania i przekładu



Poznań 2018

WYDAWNICTWO POZNAŃSKIEGO TOWARZYSTWA PRZYJACIÓŁ NAUK

Spis treści

ROZPRAWA WSTĘPNA

Pierwszy angielski przekład <i>Pana Tadeusza</i> i jego tłumaczka	13
Maude Ashurst Biggs i jej związki z kulturą polską	18
Kontrowersje wokół wydania przekładu <i>Pana Tadeusza</i>	35
<i>Master Thaddeus</i> i jego oceny	47
Polemika między tłumaczką a recenzentką	56
Powrót do przekładu Biggs	63

TEKSTY ŹRÓDŁOWE

Wykaz tekstów źródłowych	77
Nota edytorska	81

KONTROWERSJE I PROBLEMY Z OPUBLIKOWANIEM PRZEKŁADU

[Anonim] Kronika bieżąca	87
Gustaw Fritsche Mickiewicz po angielsku	91
[Anonim] Echa warszawskie [...] Propaganda dra Fritsche	95
Poseł Prawdy [Aleksander Świętochowski] Liberum veto	99
Edmund S. Naganowski Listy z Anglii	105

[Anonim]		
Tłumaczka <i>Pana Tadeusza</i>	113	
[Anonim]		
Wiadomości warszawskie [1]	115	
S. Poraj [Stanisław Szczutowski]		
Z chwili	117	
Adam Pług		
Z powodu ogłoszenia przedpłaty na przekład angielski <i>Pana Tadeusza i Grażyny</i>	123	
[Anonim]		
Wiadomości warszawskie [2]	131	
E.N. [Edmund S. Naganowski]		
Jeszcze o przekładzie <i>Pana Tadeusza</i>	135	
Edmund S. Naganowski		
Korespondencja z Londynu	141	
Edmund S. Naganowski		
Kronika londyńska. Z życia społecznego, z literatury, sztuki i nauki	145	
Edmund S. Naganowski		
Przekład na angielskie [!] <i>Pana Tadeusza</i>	149	
PREZENTACJA PRZEKŁADU, ZAŁOŻENIA TŁUMACZKI		
Maude Ashurst Biggs		
Przedmowa tłumaczki	157	
E.S.N. [Edmund S. Naganowski]		
Przekład <i>Pana Tadeusza</i>	165	
[Anonim]		
Anglik o Mickiewiczu	167	
WOKÓŁ PRZEKŁADU. POLEMIKA I RECENZJE		
[Anonim]		
[rec.] <i>Master Thaddeus</i>	173	
Maria Wentz'l		
[rec.] <i>Master Thaddeus, or the last Forey</i> [!] <i>in Lithuania</i> – by Adam Mickiewicz, an Historical epic poem in XII books, translated from the original by Maude Ashurst Biggs, with a preface by W.R. Morfill,		

M.A. and Notes, by the translator and Edmond Naganowski. London. Trübner et Comp. 1885, T. I, II ..	177
N. [Mścisław Edgar Nekanda-Trepka?] [rec.] <i>Master Thaddeus</i>	189
Edmund S. Naganowski Listy z Anglii	195
Maude Ashurst Biggs Korespondencja	197
Maria Wentz'l Odpowiedź	205
S.T. [Stanisław Tarnowski] [rec.] <i>Master Thaddeus, or the last Foray in Lithuania</i> , by Adam Mickiewicz. Translated from the original by Maud [!] Ashurst Biggs (translator of <i>Konrad Wallenrod</i>), with a preface by W.R. Morfill, and notes of the translator and Edmund S. Naganowski. (London. Trübner et Comp. 1885).....	209
P. [rec.] <i>Master Thaddeus or the last foray in Lithuania</i> . Translated by Maude Ashurst Biggs. 2 volumes. London, 1885	215
Latarnik [Edmund S. Naganowski] Anglicy o Mickiewiczu. „Adam Mickiewicz” w „The Westminster Review”, zeszyt październikowy 1886	219
Albert Zipper Głos Anglika o Mickiewiczu	229
[Anonim] [rec.] <i>Master Thaddeus; or, the Last Foray in Lithuania</i> . An Historical Epic Poem in Twelve Books. By Adam Mickiewicz. Translated from the Original by M.A. Biggs. With a Preface by W.R. Morfill, M.A., and Notes by the Translator and E.S. Naganowski. 2 vols. (Trübner & Co.)	233
[William Richard Morfill] [rec.] Artykuł V – Adam Mickiewicz. 1. <i>Master Thaddeus; or, the Last Foray in Lithuania</i> . By Adam Mickiewicz. Translated from the Original by Maude Ashurst Biggs. Two vols. London. 1885. 2. <i>Konrad Wallenrod: an Historical Poem</i> . By Adam Mickiewicz. Translated from the Polish into English Verse by Maude Ashurst Biggs. London. 1881	241

SERIA PRZEKŁADOWA *PANA TADEUSZA*

X.	Najnowsze przekłady <i>Pana Tadeusza</i>	249
W.Cz. [Wiktor Czajewski?]	<i>Pan Tadeusz</i> w przekładzie czeskim	261
Cz.J. [Czesław Jankowski?]	[rec.] „ <i>Herr Thaddäus</i> ” oder der letzte Einritt in Lithauen von Adam Mickiewicz. Uebersetzt von Siegfried Lipiner. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel, 1882, Str. XVI, 259. 18 str. objaśnień	265
Aleksander Jelski	O gwarze białoruskiej	273
<i>MASTER THADDEUS I POLSKIE NARRACJE LEGENDOWE</i>		
[Anonim]	Jakim sposobem panna Biggs nauczyła się mówić po polsku?	277
Jan Badeni	Polacy w Anglii	279
Edmund S. Naganowski	Gawędy londyńskie. XII	283
[Anonim]	Panna Maud [!] Biggs	287
P.P.	Dziwny przypadek	289
W.H.	Modlitwa wieśniaczki	293
Witold Bełza	Z raptularza wspomnień... ..	295
Bibliografia		301
Indeks osób		315